

Honolulu, Hawaii

APR 29

RE: H.B.

H.B. No. 2491

, 2022

H.D. 2 S.D. 2 C.D. 1

Honorable Scott K. Saiki Speaker, House of Representatives Thirty-First State Legislature Regular Session of 2022 State of Hawaii

Honorable Ronald D. Kouchi President of the Senate Thirty-First State Legislature Regular Session of 2022 State of Hawaii

Sirs:

Your Committee on Conference on the disagreeing vote of the House of Representatives to the amendments proposed by the Senate in H.B. No. 2491, H.D. 2, S.D. 2, entitled:

"A BILL FOR AN ACT RELATING TO THE HAWAIIAN LANGUAGE,"

having met, and after full and free discussion, has agreed to recommend and does recommend to the respective Houses the final passage of this bill in an amended form.

The purpose of this measure is to require, beginning on January 1, 2023, all letterhead of the State and counties that include Hawaiian names and words to use and spell the names and words consistently with certain references.

Your Committee on Conference has amended this measure by:

(1) Requiring all letterhead of the State and counties containing Hawaiian words or names to use and spell those Hawaiian words or names consistently with certain references by July 1, 2023, rather than January 1, 2023;

2022-3142 HB2491 CD1 HCCR HMS0-1

- -22
- (2) Deleting exemptions for letterhead specifically designed for use by native speakers of Hawaiian and for documents submitted to state or county agencies or officials by members of the general public;
- (3) Requiring the Governor, Lieutenant Governor, state legislators, and heads of principal departments to prominently display a Hawaiian translation of the name of their respective office or department at least once on the main page of their official website and in the letterhead of their stationary;
- (4) Changing its effective date to July 1, 2022; and
- (5) Making technical, nonsubstantive amendments for the purposes of clarity, consistency, and style.

Your Committee on Conference is providing the following list of Hawaiian translations of names of offices and departments to assist the appropriate state offices and departments in complying with this measure.

Olelo Hawaii Names

Executive Branch - Mahele Mana Hooko Governor of Hawaii - Kiaaina o Hawaii Lieutenant Governor of Hawaii - Hope Kiaaina o Hawaii

Principal Departments

Department of Accounting and General Services - Oihana Malama Moohelu Kala a Hana Laula

Department of Agriculture - Oihana Mahi Ai

Department of the Attorney General - Oihana Loio Kuhina

Department of Budget and Finance - Oihana Moohelu Kala a me ka Imi Kala

Department of Business, Economic Development, and Tourism - Oihana Hoomohala Waiwai a me ka Malihini Huakai

Department of Commerce and Consumer Affairs - Oihana Kalepa State of Hawaii Department of Defense - Oihana Pale Kaua o ka Mokuaina o Hawaii

Department of Education - Oihana Hoonaauao

Hawaii State Public Library System - Oihana Hale Waihona Puke Aupuni o ka Mokuaina o Hawaii

Department of Hawaiian Homelands - Oihana Aina Hoopulapula Hawaii

Department of Health - Oihana Ola

2022-3142 HB2491 CD1 HCCR HMSO-1



Department of Human Resources Development - Oihana Hoomohala Limahana

Department of Human Services - Oihana Lawelawe Kanaka

Department of Labor and Industrial Relations - Oihana Limahana a Pilina Hana

Department of Public Safety - Oihana Palekana Lehulehu Hawaii State Department of Taxation - Oihana Ohi Auhau o ka Mokuaina o Hawaii

Department of Transportation - Oihana Alanui

University of Hawaii - Ke Kula Nui o Hawaii

Department of Land and Natural Resources - Oihana Kumuwaiwai Aina

Legislative branch - Mahele Ahaolelo

Hawaii State Legislature - Ka Ahaolelo o ka Mokuaina o Hawaii Hawaii State House of Representatives - Aha Lunamakaainana o ka Mokuaina o Hawaii

Hawaii State Senate - Aha Kenekoa o ka Mokuaina o Hawaii

As affirmed by the record of votes of the managers of your Committee on Conference that is attached to this report, your Committee on Conference is in accord with the intent and purpose of H.B. No. 2491, H.D. 2, S.D. 2, as amended herein, and recommends that it pass Final Reading in the form attached hereto as H.B. No. 2491, H.D. 2, S.D. 2, C.D. 1.

> Respectfully submitted on behalf of the managers:

ON THE PART OF THE SENATE

MAILE S.L. SHIMABUKURO

Chair

DONNA MERCADO

Co-Chair

ON THE PART OF THE HOUSE

CEDRIC ASUEGA GATES

Co#Chair

Chair

ADRIAN K.

Co-Chair

2022-3142 HB2491 CD1 HCCR HMSO-1



Hawaii State Legislature

Record of Votes of a Conference Committee

CCR88-22

Bill / Concurrent Resolution No.: HB 2491, HD 2, SD 2				Date/Time: 04-28-2022/11:01 AM					
The recommendation of the House	e and S	Senate	mana	gers i					
☐ The Committee is reconsidering it	s prev	ious de	ecisio	n.					
The recommendation of the Senate Manager(s) is to AGREE to the House amendments made to the Senate Measure				The recommendation of the House Manager(s) is to AGREE to the Senate amendments made to the House Measure.					
Senate Managers	A/	WR	N	Е	House Managers	A/	WR	N	Е
SHIMABUKURO, Maile S.L., Chr.	17/				GATES, Cedric Asuega, Co-Chr.	\ //			
KIM, Donna Mercado, Co-Chr.		<i>Y</i> ,			NAKASHIMA, Mark M., Co-Chr.				
MISALUCHA, Bennette E., Co-Chr.					TAM, Adrian K., Co-Chr.				1
FEVELLA, Kurt	V				HAR, Sharon E.	$\perp 7$	_	•	
					KAPELA, Jeanne				1
					WARD, Gene				
-									
·								ļ	
	1					1			
						1			
					-	_			
						+			
			1			_			
	-					+			
	-	1				+-			-
						+-			
TOTAL	1				TOTAL	4			2
	$\frac{14}{100}$	yo with	Pacar	votion		E = Exc	niced		2
A = Aye WR = Aye with Reservations Senate Recommendation is:				House Recommendation is:	5 — EXC	Luseu		•	
Adopted Not Adopted				Adopted Not Adopted					
Senate Lead Chair's or Designee's Signature:				House Lead Chair's or Designee's Signature:					
Distribution: Original File with Conference Committee Report How					Yellow Pink Goldenrod ouse Clerk's Office Senate Clerk's Office Drafting Agency				